

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151166	Информационные технологии в переводе

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Современный перевод и переводоведение	Код ОП 1. 45.03.02/33.03
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Обвинцева Надежда Валерьевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Информационные технологии в переводе

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Информационные технологии в переводе» имеет целью ознакомление студентов с современными информационными технологиями; развитие у студентов компетенций, связанных с применениями современных информационных технологий для решения задач инженерно-лингвистической и коммуникативно-общественной деятельности; обучение основным методам работы в офисных и лингвистических пакетах; овладение студентами сетевыми технологиями; развитие у студентов компетенций, связанных с созданием и обработкой лингвистических корпусов родного и иностранного языка. В модуль входит дисциплина «Информационные технологии в лингвистике». Цель и задачи дисциплины «Информационные технологии в переводе» продиктованы современными условиями и требованиями, предъявляемыми к специалисту в сфере перевода и переводоведения: наличие компетенций, связанных с применениями современных информационных технологий для решения задач инженерно-лингвистической и коммуникативно-общественной деятельности; обучение основным методам работы в офисных и лингвистических пакетах; овладение студентами сетевыми технологиями; развитие у студентов компетенций, связанных с созданием и обработкой лингвистических корпусов родного и иностранного языка.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Информационные технологии в лингвистике	4
ИТОГО по модулю:		4

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3

<p>Информационные технологии в лингвистике</p>	<p>ОПК-6 - Способен аргументированно представлять результаты своей профессиональной деятельности</p>	<p>З-1 - Характеризовать принципы и формы представления результатов профессиональной деятельности</p> <p>З-2 - Определять логику, методы и приемы аргументации с целью презентации результатов профессиональной деятельности</p> <p>З-3 - Воспроизводить требования к представлению результатов профессиональной деятельности на основе действующих нормативных документов</p> <p>У-1 - Выбирать адекватную форму представления результатов профессиональной деятельности</p> <p>У-2 - Формулировать обоснованную аргументированную позицию на основе анализа результатов своей профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Аргументированно в разных формах представлять результаты своей профессиональной деятельности в соответствии с действующими нормативными документами</p> <p>Д-1 - Демонстрирует навыки эффективной коммуникации при презентации результатов своей профессиональной деятельности</p>
--	--	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Информационные технологии в
лингвистике

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Обвинцева Надежда Валерьевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теоретические основы информационных технологий в переводе	Первые опыты машинного перевода Создание автоматических словарей. Атрибуты компьютерных словарей Развитие Translation Memory Перевод как аналитико-синтетический процесс Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе Основные теоретические модели. Типы переводов Основные принципы локализации при переводе. Рентабельность технологии перевода Определение целесообразности использования той или иной системы машинного перевода. Поиск средств повышения качества получаемого перевода Технологический подход к созданию и обработке текстов. Терминологичность информации.
P2	Практические основы информационных технологий в переводе	Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор

		<p>Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода</p> <p>Формирование словаря</p> <p>Общие положения. Самоконтроль. Комфортность рабочего места</p> <p>Место переводного словаря в процессе перевода. Практическое использование автоматического переводного словаря</p> <p>Истоки ТМ-инструментов. Практическое использование систем TRADOS и PROMT</p> <p>Некоторые вспомогательные функции. Сервисные программы. Другие системы класса ТМ</p> <p>Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии.</p>
--	--	---

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов»	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ОПК-6 - Способен аргументированно представлять результаты своей профессиональной деятельности	Д-1 - Демонстрирует навыки эффективной коммуникации при презентации результатов своей профессиональной деятельности

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационные технологии в лингвистике

Электронные ресурсы (издания)

1. Гусякова, А. В.; Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие.; Московский педагогический государственный университет, Москва; 2016;

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (Электронное издание)

2. Красильникова, В. А.; Использование информационных и коммуникационных технологий в образовании : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва; 2013;
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209293> (Электронное издание)

3. ; Теория и практика машинного перевода : учебное пособие.; СКФУ, Ставрополь; 2014;
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Потапова, Р. К.; Новые информационные технологии и лингвистика : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теорет. и приклад. лингвистика" направления 620200 "Лингвистика и новые информ. технологии".; [КомКнига], Москва; 2005 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационные технологии в лингвистике

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Лабораторные занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		<p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
5	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	Не требуется